



## Иноязычные компоненты со значением *голова* в составе русских слов

© Л. А. БАРАНОВА,  
кандидат филологических наук

В статье рассматривается группа слов, включающих компоненты со значением *голова*, заимствованные из разных языков: греческого, латинского, тюркских и имеющие разную графическую форму. Смысловое родство таких слов и слов с русским компонентом *голова* может быть установлено лишь с помощью этимологического анализа.

*Ключевые слова:* *голова*, *kephale* (греч.), *баш* (тюркск.), *caput* (латин.).

The group of words including the components with the meaning *head*, which were adopted from different languages and have different graphic form, is considered in the article. The semantic relationship of such words and the words with the Russian component *голова* may be determined only by means of etymological analysis.

*Keywords:* *head*, *kephale* (Greek), *баш* (Turkic), *caput* (Latin)

Много ли слов в русском языке восходят к слову *голова*? На первый взгляд, не так уж и много – около 4 десятков. Однако в русском языке есть еще множество слов, в которых исходное значение *голова* как бы «спрятано» за иноязычной оболочкой, и выявить его мы можем лишь с помощью этимологического анализа. Оболочка эта может быть весьма разнообразной, поскольку заимствованные компоненты с указанным значением могут принадлежать к разным языковым группам. Кроме того, прежде чем попасть в русский язык, эти слова проходят сложный путь через один или несколько других языков, что также определяет особенности данных слов и затрудняет установление смыслового родства их исходных корней.

В составе русских слов мы можем найти подобные компоненты, заимствованные из греческого, латинского и тюркских языков, причем группы заимствований из этих языков значительно различаются в количественном отношении.

Так, заимствование из греческого языка представлено в русском языке всего лишь одним словом – названием морской промысловой рыбы *кефаль*: «Заимствовано в древнерусскую эпоху из греческого языка, где *Kephalos* – от *Kephale* – *голова*. Название рыбе дано по внешнему виду» [1. С. 193; также: 2. С. 129; 3. С. 226]. Из 17 видов данной рыбы в водах России обитает лишь один вид – *лобан*. Как мы видим, русское название данного вида также отражает внешние особенности этой рыбы – крупную голову, большой лоб. На подобную особенность в русском языке указывает и название еще одной рыбы – *голавль*, однако это уже русское по происхождению название пресноводной рыбы из семейства карповых.

Еще одну достаточно многочисленную группу составляют слова с тюркским компонентом *баш* – *голова* и их производные. Вспомним синонимичное слову *голова* русское разговорно-просторечное слово *башка* – «древнерусское заимствование из тюркских языков; тюркское *баш* на русской почве было словообразовательно переоформлено посредством суффикса *-КА*» [1. С. 38]. На его основе в русском языке образовалось прилагательное *башковитый* – ‘умный, сообразительный’ [4. Т. 1. С. 66]. А вот по поводу времени появления слова *башка* в русском языке мнения исследователей расходятся. Так, в словаре Т.Л. Фёдоровой, О.А. Щегловой появление этого слова датируется XVIII веком (1771 г.), в то время как в словаре Н.М. Шанского, Т.А. Бобровой его возникновение отнесено к XVI веку с примечанием: «Сначала в значении ‘голова рыбы’ [2. С. 19].

Отмечено в словарях и слово *баш* – в составе устойчивого словосочетания *баш на баш* [4. Т. 1. С. 66; 5. С. 111; 6. С. 84]. Возникло это выражение в тайном языке тамбовских гуртовщиков и торговцев скотом и обозначало равный обмен ‘голова на голову’, в этой же среде появилось и слово *башлять* – ‘платить за что-либо поголовьем скота. Выражение *баш на баш* и поныне используется в разговорной речи в ситуациях равноценного обмена без придачи, без убытка и без прибыли.

Элемент *баш*- может присутствовать в словах, называющих как людей (*башибузук*), так и вещи (*башлык*, *башмак*).

*Башибузук* – от заимствованного в XIX веке турецкого *basıbozuk* – ‘обречённая или бешеная голова’. Этим словом называли солдат нерегулярных конных войск в Турции XVIII–XIX в.в. В русском разговорном языке это слово (ныне уже устаревшее) использовалось в значении ‘разбойник, головорез, грубый, безжалостный человек’ [1. С. 38; 6. С. 84; 5. С. 111; 4. Т. 1. С. 66]. Устаревшим можно считать и слово *башлык*, заимствованное «в XVI в. из тюркских языков, где *башлык* – суффиксальное производное от *баш* – ‘голова’ – буквально обозначает ‘головной (убор)’ [2. С. 19].

А вот слово *башмак* (древнерусское заимствование из татарского языка) не только не устарело, но и, помимо своего прямого значения ‘*закрывающая обувь, ботинки*’, используется в специальном, техническом языке для обозначения определенных приспособлений (*тормозной башмак*), а также развило переносное значение и употребляется в составе устойчивого словосочетания (быть *под башмаком* у кого-то – быть в полном подчинении). На основе слова сформировались и производные *башмачок*, *башмачник*, *башмачный* [4. Т. 1. С. 66; 7. С. 40; 1. С. 38].

Но наиболее значительную по объему и разнообразную по значениям и форме группу составляют в русском языке слова, восходящие в своей основе к латинскому слову *caput* – ‘*голова*’ и его производным. Так, производное латинское прилагательное *capitalis* – ‘*основной, главный*’ стало основой существительных *capital* во французском, *capitale* – в итальянском, *Kapital* – в немецком языках. Русским языком слово *капитал* было заимствовано в начале XVIII в. из немецкого языка, а вот что касается источника заимствования в немецком языке, большинство исследователей считают таковым французский язык [6. С. 250; 5. С. 312; 7. С. 153], но существует и точка зрения, что немецкий язык заимствовал это слово из итальянского: «Заимствовано в начале XVIII в., вероятнее всего, из немецкого языка, где *Kapital* – из итал. *Capitale* (‘*основная сумма*’), восходящего к лат. *Capitalis*» [2. С. 121]. В русском языке это слово образовало целый ряд производных, некоторые из которых не только развили новые, дополнительные значения, но и образовали собственные словообразовательные гнезда (например, слово *капитальный*). Но отдельные производные были также заимствованы, причем значительно позже, чем исходное слово. Так, слово *капитализм* «заимствовано в первой половине XIX в. из немецкого языка. Современное значение – с «Капитала» К. Маркса (первый русский перевод был сделан в 1872 г.)» [2. С. 121].

К той же латинской основе восходит и итальянское слово *capitano*, заимствованное затем французским языком (*capitaine*), а из него – польским (*kapitan*). Русским языком слово *капитан* было заимствовано из польского языка в XVII в. Кроме того, из французского языка, в котором для обозначения определенной армейской должности употреблялось словосочетание *capitaine d'armes* (*armes* – ‘*оружие*’), это словосочетание было заимствовано русским языком в виде целого слова *каптенармус* с тем же значением, что и во французском языке. В итальянском языке из слова *capo* – ‘*голова*’ возникло наименование армейского звания *caporal*, заимствованное в той же графической форме французским языком, из которого слово *капрал* было заимствовано русским языком в XVII в. [4. Т. 2, С. 29–30].

Всё с той же латинской основой связано и французское слово *chef* – ‘*голова, командир*’, заимствованное русским языком в Петровскую эпоху (*шеф*) и развившее в последующем ряд дополнительных значений (‘*начальник, глава – по отношению к подчиненным*’, ‘*организация или человек,*

оказывающий помощь кому-либо') и производных форм (*шефский, шефство, шефствовать*) [6. С. 661; 5. С. 810; 4. Т. 4. С. 713].

Производное от *caput* латинское слово *sarra* – 'головной убор', пройдя ряд преобразований в других языках, стало основой для целой группы слов в русском языке, обозначающих различные виды головных уборов (*шапка* – древнерусское заимствование из старофранцузского *chapeau, шляпа* – заимствовано в XVI в. из средневерхненемецкого *Slappe, капор* – из голландского *kaper* – '*шапка*'; *капелюх* – заимствовано через польский и украинский языки из немецкого *Kappe; кепи*, заимствованное из английского *keri*, и его русские производные *кепка, кепочка, кепчонка, кепочник, кепочный*), а также называющих определенные предметы одежды или ее части. Так, французское слово *cape*, образованное от латинского *sarra* с тем же значением, превратилось затем в новое слово *capot* – 'род плаща с капюшоном', позднее развившее новое техническое значение – наименование детали автомобиля. Русским языком слово *капот* было заимствовано из французского языка в начале XIX в. в значении 'женский халат' (ныне уже устаревшем), и лишь в начале XX в. оно пришло в русский язык в своём техническом значении, в котором используется и поныне. Но во французском языке наряду со словом *capot* к латинскому языку восходит ещё одно наименование детали одежды – *sarruchon*, однако восходит оно не напрямую к *sarra*, а к его производному *sarritium* – 'монашеская шапка'. Заимствованное в середине XVIII в., в русском языке это слово превратилось в *капюшон*.

В итальянском языке, в котором *капюшон* – это *sarriccio*, было образовано слово *sarriicino* для обозначения членов католического монашеского ордена, основанного в XVI в. как ответвление ордена францисканцев в Италии, которые носили плащи с капюшонами. Название этих монахов было заимствовано русским языком из итальянского: *капуцины*. А вот уже в наши дни в итальянском языке у слова *sarriicino* появилось еще одно значение – так стал называться новый рецепт приготовления кофе – с шапкой молочной пены на его поверхности (по сходству формы этой пены с головным убором монахов кофе и получил своё название). Современным русским языком было заимствовано из итальянского и это слово, но уже в иной графической форме: *капучино*. То есть, если в итальянском языке это слово в двух его значениях совпадает, то в русском языке это два разных слова [8. С. 275].

К латинскому корню *caput* восходит в русском языке и еще целый ряд заимствованных слов, принадлежащих к разным тематическим группам: *капитель* – архитектурный термин, обозначающий верхнюю часть колонны; медицинский термин *капилляры*; *капитул* – у католиков место собраний духовенства; *капелла* в 2-х значениях: 1) *capella* – 'часовня' и его производные *капеллан, каплица* и 2) *capella* – 'хор певчих, смешанный ансамбль' и его производные *капельдинер, капельмейстер; Капитолий* – холм,

на котором возник Древний Рим и храм на этом холме, а также здание Конгресса США в Вашингтоне.

А вот связь русского наименования *капусты*, даже внешне напоминающей голову, с латинским *caput* не столь очевидна для исследователей: «Капуста — общеслав., этимологически не установлено, считается заимствованием, восходящим к контаминации лат. *caput* и лат. *composita*» [7. С. 154].

Таким образом, мы видим, что присутствие в русских словах различных компонентов со значением *голова* весьма широко и разнообразно, что и вызывает интерес к исследованию данной группы.

### Литература

1. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. Изд.2-е, испр. и доп. М., 1971.
2. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. М., 1994.
3. Словарь иностранных слов. Изд.14-е, испр. М., 1987.
4. Словарь русского языка. В 4 т./ Под ред. А.П. Евгеньевой. Изд. 3-е. Стереотип. М., 1985–1988. Т. 1. 1985. Т. 2. 1986. Т. 4. 1988.
5. Крысин Л.П. Иллюстративный толковый словарь иностранных слов. М., 2008.
6. Булыко А.Н. Большой словарь иностранных слов. Изд.2-е, испр. М., 2008.
7. Фёдорова Т.Л., Щеглова О.А. Этимологический словарь русского языка. М., 2007.
8. Шаталова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX—начало XXI в.): более 3000 слов и словосочетаний. М., 2009.

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» —  
Медицинская академия имени С.И. Георгиевского  
Симферополь